

*Actas del II Coloquio Internacional «Escrituras de la Traducción Hispánica».* San Carlos de Bariloche, 5-7 noviembre 2010, Albert Freixa y Juan Gabriel López Guix (eds.), 2011. ISBN: 978-84-694-0265-8. Disponible en: <http://www.traduccionliteraria.org/coloquio2/actas.htm>

URL estable:

<http://www.traduccionliteraria.org/coloquio2/actas/Alcaina.pdf>

### **ANUVELA®: LA TRADUCCIÓN COLECTIVA**

Ana Alcaina

ANUVELA® es un colectivo de traductores de libros con sede en Barcelona que nació en el año 2001. Los miembros de ANUVELA procedemos de distintos ámbitos académicos, pero todos compartimos la pasión por traducir. Todo empezó a raíz de un posgrado de traducción literaria que la mayoría de nosotros cursamos. Del posgrado surgió la posibilidad de participar en algunas jornadas de traducción literaria y eso nos permitió compartir por primera vez la experiencia de traducir juntos, ya que los talleres consistían precisamente en la traducción conjunta de un fragmento; la versión final se consensuaba entre todos. En las horas que pasamos juntos pudimos poner en común nuestra particular visión de la traducción y las inquietudes sobre el futuro. De la relación personal surgió la profesional. Una vez en Barcelona decidimos compartir despacho, y así fue como empezó todo. Las editoriales, que ya nos conocían como traductores individuales, vieron en la coyuntura del espacio compartido una oportunidad de ofrecernos trabajo conjunto. Así fue como empezamos a ofrecer como parte de nuestros servicios la traducción en común de una determinada obra y, poco a poco, creamos el método que ahora utilizamos. En la actualidad, cada uno de los siete miembros que componen ANUVELA se ocupa habitualmente de sus propias traducciones individuales, y solemos compartir, por término medio, un proyecto de traducción conjunta al año.

ANUVELA es un colectivo de traductores; no es una empresa, no tiene estructura legal como tal. ANUVELA es un pseudónimo, un acró-

nimo creado con las primeras sílabas de nuestros nombres: Ana, Nuria, Verónica, tres Lauras y Robert. A él le corresponde la ® de marca registrada. Eso al principio planteó ciertas dudas con respecto a la autoría de la obra traducida. Como ANUELA no es una persona jurídica, en el contrato de nuestras obras compartidas debemos aparecer todos los traductores y los porcentajes de participación de cada cual. Así, el cobro del anticipo y los derechos de autor va en función del porcentaje de participación de cada uno. Debo decir que dentro del equipo hay una figura, que suele ser distinta para cada proyecto (igual que los traductores también cambian en cada proyecto; no siempre traducimos los siete, de hecho solemos ser tres, cuatro o cinco, todo depende del libro del que se trate), y que es el coordinador, quien se encarga de unificar el resultado final. Pues bien, ese trabajo de coordinación también se cuantifica y se remunera. El coordinador, actualmente, cobra un 10% de cada traductor por su labor, es decir, cada traductor cede el dinero correspondiente al cobro de un 10% de su cantidad de páginas al coordinador. Ese ajuste de porcentajes debe tenerse en cuenta y quedar reflejado en el contrato. Por una parte, el coordinador es el interlocutor entre el grupo y la editorial y se encarga de hacer la entrega final o las entregas parciales, en los casos en que la editorial necesita seguir con el proceso de corrección y producción de esa parte antes de recibir la siguiente, es decir, mientras nosotros seguimos traduciendo. El coordinador también se ocupa de recibir las entregas parciales (normalmente semanales) de los traductores del colectivo que participan en el proyecto. A partir de ahí puede empezar su labor de lectura atenta, corrección y unificación del texto final. Muchas veces ese coordinador también toma parte activa en la traducción. Suele ocuparse de traducir una pequeña parte del principio para entrar en contacto con la obra. Además, en la fase de la puesta en común, cuando se presentan problemas de traducción, también el coordinador es el encargado de tomar la última decisión y comunicarla a los traductores.

Las ventajas de traducir en equipo son varias y de distinta naturaleza. Por una parte, la editorial suele ofrecernos una tarifa más alta por el carácter urgente del encargo. Además, suele tratarse de libros con altas expectativas en cuando al número de ejemplares vendidos. Por otra, extremadamente importante, el hecho de traducir una mis-

ma obra a la vez permite poner en común los problemas que surgen y buscar la mejor solución de las propuestas. Entre todos los componentes del grupo se discuten los pros y los contras de los distintos criterios de traducción para tratar de alcanzar un consenso y una armonía que se refleje en la obra. Eso en muchos casos genera debates muy interesantes y posibilita un aprendizaje que repercute en los siguientes trabajos, tanto colectivos como individuales.

La razón principal por la que las editoriales ofrecen la traducción de una obra concreta a más de un traductor es por el plazo con el que la editorial cuenta para que la traducción esté lista. Por distintas razones relacionadas con la dinámica de la industria editorial, en el mundo en general y en España en particular, la reducción de los plazos para la realización de la traducción de un libro ha impulsado a buscar nuevas formas de trabajo para hacer frente a las nuevas necesidades del mercado, aunque la práctica de dividir un libro entre varios traductores no es, ni mucho menos, algo novedoso, puesto que para determinados libros siempre se ha recurrido a esta solución, a pesar de que luego el nombre de los distintos traductores no figure en ninguna parte (y no puedan optar, por tanto, al cobro de los posibles derechos de autor genere la obra en cuestión). Y ahí es donde entramos nosotros como colectivo, pues un equipo de traducción bien coordinado puede asumir más trabajo en menos tiempo con resultados similares. No obstante, debo puntualizar que no todas las obras se prestan a ese tipo de trabajo.

### *¿Qué libros traducimos? Una cronología y una evolución*

El primer libro que tradujimos en común fue *Mitos eróticos de todo el mundo*, para la editorial RBA. Se trataba de un libro de relatos en el que cada uno era obra de un autor distinto. La traducción de cada uno de los relatos fue también obra de una traductora distinta. La corrección y revisión fue exhaustiva, pero no sostenible como método de trabajo, puesto que empleábamos un número ingente de horas para leernos en voz alta las unas a las otras (en aquella época Robert todavía no formaba parte del colectivo) las versiones del texto en castellano, por lo que el proceso era excesivamente

largo, aunque el resultado fue sumamente satisfactorio. La obra se firmó como ANUVELA, por vez primera, y eso nos hizo una inmensa ilusión. A continuación, traducimos la biografía del futbolista David Beckham, impregnada de terminología futbolística. En este caso, la corrección y unificación de estilo corrió a cargo de la editorial. El siguiente encargo fue la obra colectiva *Mitología. Todos los mitos y leyendas del mundo*, también para la editorial RBA. Al tratarse de una enciclopedia, fue muy sencillo dividir la obra y cada traductora se encargó de una mitología concreta (e.g. la mitología eslava, la mitología griega, la mitología tibetana, etc.). La corrección corrió a cargo de la editorial, aunque la maquetación se hizo en el despacho. *El color del silencio*, de la autora Indu Sundaresan, fue la primera novela a la que nos enfrentamos como colectivo. Se dividió por número de páginas y se realizó en el escaso margen de tiempo que exigían las necesidades del cliente. La corrección y unificación de estilo corrió a cargo de la editorial.

El siguiente encargo, en el año 2006, fue *El afgano*, del autor Frederick Forsyth, para Plaza & Janés. Cada uno de los traductores debía estar informado continuamente de lo que sucedía a lo largo de la trama. Utilizamos los mismos criterios de traducción, tanto para la terminología relacionada con el trasfondo bélico de la trama como para la transcripción de los nombres en árabe, por ejemplo. Una vez más, fue la editorial la encargada de la corrección y la unificación del texto, pero fue con esta novela cuando nos dimos cuenta de la necesidad crear la figura del coordinador dentro de nuestro propio grupo de trabajo para mejorar el resultado. A continuación, RBA Editores nos encargó la traducción de *El buen alemán*, de Joseph Kanon, novela para la que creamos por primera vez la figura del coordinador. El coordinador es quien marca el tono puesto que es el que empieza la traducción, y esta vez la corrección y la unificación del estilo corre a su cargo. Con *Un mundo sin fin*, en 2007, continuación de *Los pilares de la Tierra*, de Ken Follett, el coordinador debe documentarse sobre la novela que da pie a la secuela y se utiliza la traducción al castellano de *Los pilares de la Tierra*, traducido por Rosalía Vázquez, como referencia constante para la traducción de la novela. Además, por tratarse de un best seller (más de 1.500.000 ejemplares vendidos), vemos por primera vez las posibilidades muy

reales de rentabilizar nuestro método de trabajo. Lo mismo ocurre con *El fuego*, de Katherine Neville (Plaza & Janés, 2008), secuela del superventas *El ocho*.

El siguiente encargo fue *Una muy breve historia de casi todo*, de Bill Bryson, una obra de divulgación científica en la que cada traductor se ocupa de un área distinta. La corrección y la unificación corrieron a cargo de la editorial.

Por último, nuestra última traducción conjunta ha vuelto a ser, en el año 2010, una obra del autor Ken Follett, *La caída de los gigantes*, para el sello Plaza & Janés. El lanzamiento del libro fue simultáneo en todo el mundo, el pasado 28 de septiembre. Se trata de la primera entrega de una trilogía sobre el siglo xx (las próximas entregas están previstas para 2012 y 2014) y habla sobre las interrelaciones de cinco familias: una galesa, una inglesa, una rusa, una alemana y otra estadounidense durante la Primera Guerra Mundial y la Revolución Rusa.

### *Tipos de libros de traducimos: la voz autoral*

La tipología de textos que hemos traducido hasta el momento nos ha permitido reflexionar sobre aquellos que mejor se prestan a la traducción conjunta, es decir, no nos encargamos de traducir cualquier obra de narrativa sino únicamente aquellas en las que el papel principal lo ostenta la trama, y no tanto la voz autoral. El estilo y la llamada calidad literaria pasa a un segundo plano, deja de ser relevante para dar mayor protagonismo a la trama, a la acción.

Así pues, para tratar de enmarcar nuestra práctica traductora como colectivo en algún marco teórico que describa el tipo de libros que solemos traducir, descubrimos que el siguiente cuadro, ideado por la especialista en literatura infantil y juvenil Gemma Lluch, ilustra a la perfección un tipo de obras que se prestan especialmente a la labor de traducción conjunta por carecer de algunas de las dificultades que entraña la práctica de la traducción literaria. Se trata de un marco que contrapone la literatura paraliteraria con la canónica, siendo la primera mucho más dúctil para la tarea de traducir en comandita. Éstas son algunas de sus características:

Cuadro 1. Características de las literaturas paraliteraria y canónica

Características paraliterarias	Características canónicas
<ul style="list-style-type: none"> <li>• El estilo es secundario y utiliza un lenguaje simple, repetitivo y estandarizado según el tipo.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• El estilo es supremo: utiliza un lenguaje preciso, lógico y metafórico que muestra antes que cuenta.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• El discurso se organiza linealmente. Lo fundamental es la acción a la que se subordinan los personajes. Los personajes son esquemáticos y estereotipados.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• El discurso está temáticamente integrado, los personajes son centrales y adquiere importancia la psicología e introspección.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• La historia se piensa para adaptarla a las circunstancias de la audiencia o al rebufo de éxitos. Se orienta para crear continuaciones, series y otros productos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La historia se piensa como única: una obra maestra. El plagio es un tabú dado que la originalidad es lo importante. Se centra en el canon y la tradición canónica.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• El autor importa, vende hasta convertirse en una marca.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La obra, a menudo, cobra vida al margen del autor.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Reclama rapidez para llegar al final, es sobre todo una actividad más afectiva y visceral.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La lectura es una actividad privada que requiere diálogo y lentitud, es más cerebral e intelectual.</li> </ul>

Fuente: Gemma Lluch, «La literatura juvenil y otras narrativas periféricas», en Pedro Cerrillo (dir.), *Literatura infantil: nuevas lecturas y nuevos lectores*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 2008.

*¿Cómo llevamos a cabo esa labor de forma coordinada? El «método ANUVELA»*

El proceso que seguimos para realizar la traducción conjunta de los libros es, aparentemente, muy sencillo, y no sería posible sin el uso constante de las nuevas tecnologías. En primer lugar, cuando recibimos el encargo en el despacho, designamos al coordinador y dividimos el libro en función de la disponibilidad de cada uno de los participantes. No seguimos un orden estricto en la asignación de los distintos capítulos, sino que solemos intercalar la labor de los distintos traductores para reducir al máximo los riesgos de que el lector advierta los saltos de estilo, que siem-

pre existen, y así facilitar la labor del coordinador (véase figura 1) quien, además, vela por que no se produzcan errores, repeticiones u omisiones en la asignación de capítulos. Por otra parte, el hecho de trabajar más traductores en el primer tercio o la primera mitad del libro, también permite terminarla antes y garantizar el cumplimiento de los plazos.

Durante el transcurso de la traducción y después de designar al coordinador del libro, abrimos una hoja de cálculo en GoogleDocs cuyo acceso está restringido a los participantes en la traducción. En el documento, y tomando como ejemplo el último libro que hemos traducido, *La caída de los gigantes*, se recogen distintos aspectos fundamentales para la traducción, como por ejemplo un glosario general donde aparecen términos, dudas y expresiones que surgen a lo largo de la trama (véase figura 2), una lista con los nombres de los personajes y sus transcripciones al castellano (véase figura 3), una lista de los rangos militares (véase figura 4) y otra lista con las dudas de estilo (véase figura 5), todo ello creado y supervisado por el coordinador, quien además se encarga de realizar todo el seguimiento de la traducción.

Figura 1. Asignación de páginas y capítulos

Fórmula:						
	A	B	C	D	E	F
1						
2	<b>Traductor</b>	<b>de</b>	<b>a</b>	<b>subtotal</b>	<b>capítulos</b>	
3	Robert	1	8	8	Lista personajes	I entrega
4	Ana	9	144	136	1-3	I entrega
5	Robert	145	229	85	4-6	I entrega
6	Mane	230	302	73	7-8	I entrega
7	Ana	303	363	61	9-10	I entrega
8	Mane	364	387	24	11	I entrega
9	Vero	388	461	74	12-13	I entrega
10	Nuria	462	536	75	14-15	I entrega
11	Vero	537	618	82	16-18	II entrega
12	Nuria	619	715	97	19-21	II entrega
13	Mane	716	801	86	22-23	II entrega
14	Vero	802	866	65	24-26	III entrega
15	Nuria	867	956	90	27-29	III entrega
16						

Figura 2. Glosario con términos sobre la trama

Original	Traducción	Comentarios	Fuente	Autor
banksman	operador de superficie	banksman, operador de boca de pique (pozo), operador de superficie	Hard Rocks Miners Dictionary (Internet)	Ana
barrage	cortina de fuego	táctica bélica	Enciclopedia guerras mundiales El País	Vero
bastard	hijo de perra, hijo de mala madre, malnacido	Convendría buscar insultos de los años 1911-14		Ana
battalion	batalión			ma
battery	batería	unidad de artillería MM		mane
Battlefield	Servicios secretos del frente ??	Walter acaba trabajando en él		nuria
belcon	tocino			Ana
		Es la iglesia a la que acuden los protas de mi parte (Gales). No es anglicana, y de momento la estoy dejando así. Traducción del Larousse para ese chapel. -2. Br (Nonconformist church) templo m (En la iglesia... //MANE: una cosa, que cuando sale		

Figura 3. Lista de personajes

Nombre	Transcripción de nombres rusos o traducción de otros personajes	Nacionalidad	Personaje real??	Página original	Comentarios	Autor
Albert Solman		UK			gestor de los negocios de Fiz / MANE. Sale en mi parte y me cuadra mucho más "hombre de negocios"; Abogado de oficio, Solman era lo que los caballeros eduardianos llamaban un hombre de negocios. Gestionaba el dinero de Fiz... ¿Qué os parece?	ru
Alexander Fedorovich Kerensky	Aleksandr Fjódorovich Kérenski	RU	sí		diputado trudovique / más adelante, ministro de Guerra y de la Armada	ma / nuria
Alexander Konoválov	Aleksander Konoválov				ministro del gobierno provisional de Kérenski	nuria
Alexéev	Alexéev	RU	sí		general ruso participante en la contrarrevolución. nombre comprobado	nuria
alférez James Carlton-Smith		Gales			Compañía B	ru
alférez Roland Moran		Gales			Compañía A	ru

Figura 4. Rangos militares

Rango	Ejército	Traducción	Comentarios	Fuente	Autor
chief of the Admiralty Staff	alemán	jefe del Estado Mayor del Almirantazgo	la fuente es, entre otros foros donde aparece, un libro escrito sobre el tema en scribd, que no sé si es muy fiable, pero sigue la línea de transcripción literal de cargos y tal que hablamos asumido. Sigo buscando.	<a href="http://74.125.77.132/search?q=cache:ZJ5G6oIE94wJ:doc/7012683/Uehman-Barbara-La-Marcha-de-La-locura+%22jefe+del+estado+mayor+cd=3&amp;hl=es&amp;ct=clink&amp;gl=es">http://74.125.77.132/search?q=cache:ZJ5G6oIE94wJ:doc/7012683/Uehman-Barbara-La-Marcha-de-La-locura+%22jefe+del+estado+mayor+cd=3&amp;hl=es&amp;ct=clink&amp;gl=es</a>	mane
colonel	any	coronel	Commandant of Petrograd (cargo del coronel Engelhardt, personaje real). Una traducción de la "historia de la revolución Rusa" de Trotsky		mane
Commandant	RU	??comandante dice que recibió "la comandancia militar de Petrogrado". Seguiré buscando			mane
corporal		cabo			mane
major Azov	RU	comandante Azov			ru
Major	alemán (y any other, no?)	comandante	rango de Walter von Ulrich	dicionarios varios.	mane
Most High Radiance	Su Ilustrísima				vero/ru

Figura 5. Dudas de estilo

	A	B	C
1	Duda	Quién	El coordinador responde
2	¿Cuando en inglés dice "today", ¿mantenemos el "hoy" aun hablando en pasado, o lo convertimos en "ese día"?	mane	Lo convertimos a "ese día".
3			
4	¿Se traducen los nombres de iglesias, etc.? Por ejemplo: Saint James in Piccadilly o la iglesia de San Jacobo de Piccadilly?	mane	No, se dejan en inglés. // ru
5			
6	¿"el Zar" y "el Káiser" en mayúscula?	mane	no, en minúscula. p. 35 de las normas de RHM
7			
8	Todas las unidades de medida se convierten al sistema métrico decimal (acres, millas, pounds, lo que sea. En caso de duda, piad)	ru	
9			
10	Tratamientos: De momento no parece necesario recurrir al vos. Los aristócratas se tutean entre sí cuando se tratan con el nombre de pila. Pero se tratan de usted cuando recurren al título nobiliario. Los aristócratas tratan de tú a los criados, excepto a los que sean ancianos (si es que sale alguno. En cualquier caso habrá que confirmarlo). Los criados tratan de usted a los señores.		

La ventaja de este *work in progress* es que, en todo momento, todos los participantes en la traducción conjunta tienen acceso en tiempo real a aquellos términos, dudas y problemas que van surgiéndoles a los demás componentes a lo largo de todo el proceso de traducción, circunstancia que facilita enormemente la tarea de resolver dichas dudas y problemas entre todos, aportando soluciones diversas y sopesando las ventajas de decidirse por una u otra opción. El resultado es, por tanto, una obra cuya traducción está más consensuada y resulta mucho más armoniosa y homogénea que si se hubiese optado por dividir el libro entre varios traductores que no se conocen entre sí. El proceso no está exento de problemas, puesto que cada traductor, individualista por naturaleza y dueño de su propio criterio, trata de imponer la solución que cree más adecuada aunque los demás componentes no lo consideren así, pero una vez más, y para que la sangre no llegue al río, es el coordinador quien suele erigirse como árbitro y tratar de acercar posiciones hasta llegar a una salida airosa para todos.

Se trata de una forma de trabajar, en nuestra opinión, muy enriquecedora y creativa, si bien es cierto que resulta, en determinados momentos, agotadora, también por la presión que supone a veces trabajar con plazos ajustados de tiempo. En cualquier caso, consideramos que ANUELA ejemplifica una forma de trabajar, el trabajo en equipo con los recursos que proporciona Internet, que cada vez es más necesaria y común en nuestros días.